
**ENCUENTROS CON ARGENTINA...
MUNDOS DE INFANCIAS. HISTORIAS QUE MIGRARON**

Lila Scotti

*Otro mundo es posible
un mundo donde quepan muchos mundos,
un mundo donde para todos haya siempre...*

EZLN-México

“MundoS de InfanciaS” es un proyecto sonoro-narrativo-ilustrado realizado por la Cátedra Abierta Intercultural,¹ entre los años 2013 y 2016. Se trata de una recopilación de relatos recogidos a través de entrevistas individuales y grupales que fuera publicada en formato de audio y papel. El trabajo se fue armando en una trama discontinua, tejiendo y destejiendo nudos, cabos que quedaban sueltos, hilos que se entrelazaron en las narrativas y en las musicalizaciones, hebras que se cortaron abruptamente... también con muchas preguntas sin responder y silencios sin entender. Si bien muchas de

¹ La CAI, espacio de divulgación, formación y capacitación sobre en educación e interculturalidad integra a los colectivos: “Alfar, pensar-hacer desde las identidades”; *Wak’a*, espacio simbólico y representativo de los pueblos originarios; Instituto de Formación Docente Núm . 5, de La Matanza-Dirección de Cultura y Educación-Bs As.

las hebras fueron entretejiéndose en iniciativas individuales, sabemos que las preguntas que iniciaron el trabajo surgieron de fuertes debates y reflexiones compartidas en el interior del grupo Alfar,² de procesos en el “Taller Animal Impreso”³ generando autorías colectivas⁴; y de diálogos y decisiones iniciado con Radio Futura⁵ de La Plata. También cada entrevista realizada abrió a otros escenarios, otras cotidianidades y dinámicas de comunicación que nos llevaron hacia otros universos culturales, asimismo a otras lecturas de mundos posibles. No fue sencillo, pero nos permitió nuevos caminos para poder generar otras posibilidades y oportunidades de re-pensar con-otros las realidades que nos van conformando.⁶

² “Alfar: pensar-hacer desde las identidades”, espacio colectivo de reflexión creado desde hace 15 años a partir de distintas voluntades y experiencias de personas de diferentes edades, procedencias culturales y formativas. “Alfar” es el grupo fundador de la Cátedra Abierta Intercultural.

³ “Animal Impreso”, taller experimental de serigrafía, proyecto de inclusión social, creativo y productivo destinado a adolescentes entre 14 y 18 años, funciona autogestivamente desde 2010 en el galpón del Centro Cultural “La Grieta”, Ciudad de La Plata.

⁴ En dicho taller, los alumnos diseñan, editan, seleccionan, preparan los materiales, los imprimen artesanalmente, produciendo todas las instancias colectivamente y con autoría compartida, bajo la supervisión de un grupo de coordinadores/artistas plásticos.

⁵ Radio FM Futura 90.5, emisora comunitaria de La Plata (FARCO) www.fmfutura.com.ar.

⁶ Este proyecto sonoro-ilustrado en 2017 crea el ciclo de micros radiales “De pueblos y caminantes”, producido conjuntamente con la emisora comunitaria: FM Futura de La Plata; se produjo y emitió capítulos abordando temáticas de identidades culturales, testimoniadas en primera persona por multiplicidad de participantes (historias de vida, historias de migrantes). (Cfr. <https://www.youtube.com/channel/UCQIEKRHp4R2NMfwIfHOV6xQ> -youtube.com//Cátedra Abierta Intercultural-), (Cfr. <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>).

Figura 1. Afiche convocando a la presentación del proyecto.



Recopilamos relatos, canciones, vivencias, expresando multiplicidad de modos de evocar las infancias que nos habitan. Conocimos historias de lugares distantes y cercanos, cultural y geográficamente, de parajes rurales de la campiña paraguaya y del altiplano boliviano, cantos y rimas de los suburbios de Santiago de Chile, *acalantos* y rondas del monte misionero. Hicimos escapadas por los barrios periféricos de La Plata y de Saladillo, donde “lo más lindo era jugar a las escondidas de noche” con seres *asustadores* en las horas de la siesta o con las primeras sombras, *cucos*, *aparecidos* y duendes recorriendo el campo, el monte o las calles de la ciudad.

Catorce voces, catorce historias contadas por personas que migraron desde lugares de procedencia y contextos sociales muy diferentes, que por distintas razones tuvieron que migrar y trasladarse a otros territorios, urbanos y rurales. Compartimos en registros sonoros, escritos e ilustraciones, algunas experiencias desde la niñez, cantos, historias de sucedidos, modos de nombrar y asustar, retar, acunar a niños y niñas, de aprender a ser parte.

En relatos como los que comparte Alex, subyace la concepción andina del aprender a ser en el *ayllu*, las vivencias de aprendizajes comunitarios en los que el ciclo de la vida no se calcula cronológicamente, tal como se piensa desde el pensamiento occidental eurocéntrico, sino por el lugar que va tomando dentro de la organización comunitaria.

Diversidad de visiones de infancias y de aprendizajes, por las edades y épocas como por los contextos de crianza, entre otras, el mundo de Niní, abuela paraguaya de 80 años, en las contadas de Gladys, mapuche chilena, en las voces de Juan, Paco y Alex, del pueblo aymara boliviano. Voces migrantes a las que se sumaron las de estudiantes colombianos, chilenos, bolivianos, también las de los jóvenes ilustradores. Caleidoscopio de voces, tonalidades, sentires, procedencias y configuraciones culturales *MundoS de infanciaS* intenta entrelazar el lugar de la ternura que se abriga con los miedos en la niñez (y también en la adultez) con los primeros aprendizajes en comunidad.

A través de distintos lenguajes orales, escritos, ilustrados, musical y gráficamente, se invita a un recorrido que inicia en el suroeste montañoso de Colombia, en la cocina de los afectos que abrazan a Eliza, bajando por el Camino del Inca, el Qhapaj Ñan, hacia Mendoza, los pagos de Juan Manuel, para finalizar al Sur-Sur en tierra mapuche, donde esperan los orígenes de Gladys, enlazando su historia en un espacio ancestral “intervenido” por un bosque industrial en manos hoy de una empresa transnacional.

Rondas y canciones de acunarse fueron cantadas por Gladys y Andrea en sus lenguas maternas, Gladys canta una canción de cuna en *mapuzungún*, idioma de la tierra, y Andrea canta rondas y *acalantos* en *portuñol*, lengua de frontera que entrelaza tres países, Argentina, Brasil, Paraguay, surgida del contacto entre idiomas europeos como son el portugués y el español.

La niñez en *MundoS de infanciaS*, convoca a abrir lugares a los que se pueda arribar y volver a partir una y otra vez, escuchando, imaginando, redescubriendo múltiples modos de sentir y pensar el mundo desde la perspectiva de ser niño, con mirada de adulto...

¿Y por qué no abrir y visibilizar otros sentidos, desde otros lenguajes, pensados y creados desde otros momento/etapas de vida?

Figura 2. Sobre conteniendo las grabaciones en CD, un librito con textos explicativos y tarjetas con ilustraciones.



Figura 3. Tarjetas en cartón con las ilustraciones.



Alfar: <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>

Continuamos entonces en busca de otras miradas, desde otros lenguajes, con dos condiciones: que fueran de autoría colectiva, y que sus autores fueran jóvenes. Así llegamos al espacio cultural creado en la ciudad de La Plata por el grupo “La Grieta”, que se sumó al proyecto con su mirada estética, además de la producción colectiva de los integrantes del Taller Experimental de Serigrafía Animal Impreso.

Porque en un mundo habitan muchos mundos, silenciosos, ocultos a veces, negados otros en las tensiones por imponer un único modo de ser niño. Escuchemos sus voces, sintamos sus melodías, busquemos detrás de las imágenes, porque allí están los sujetos y sus universos culturales.

Así, el proyecto quedó materializado en la forma de un sobre de cartón ilustrado, conteniendo un CD con grabaciones de fragmentos de las entrevistas realizadas durante los años de recopilación, musicalizadas con melodías sencillas, también un cuadernillo con textos explicativos y las ilustraciones serigrafadas. El trabajo fue presentado públicamente el 14 de diciembre de 2016, en el galpón de La Grieta, con la participación de varios de sus protagonistas.

A continuación, transcribimos una selección de los audios que conforman el proyecto, los cuales se encuentran a disposición en el sitio <http://alfarcolectivo.wordpress.com> y en el canal de YouTube de Cátedra Abierta Intercultural.

UN MUNDO DONDE QUEPAN MUCHOS MUNDOS.

APRENDIENDO A SER-SIENDO PARA EL PUEBLO AYMARA

En sus contextos históricos y culturales, los pueblos construyen diversas concepciones acerca del mundo, del ser hombre, del vivir, del aprender, del desarrollo humano, del conocimiento.

El entorno comunitario es una red que cuida a la niñez y le enseña guiándole, y en esa red se entrelaza la espiritualidad y el caminar

de sus ancestros. Reciprocidad, ternura, cooperación, respeto, afecto, es un aprender a vivir orientado hacia el bienestar colectivo. En cambio, en las sociedades de concepción occidental –judeocristianas–, el hombre es centro, actor y conductor, disponiendo el destino del mundo según sus intereses, de un mundo que disocia el sentir del aprender, en el cual se concibe al niño como *individuo* que empieza a vivir, incompleto, vacío de cultura.

En ese aprender-aprendiendo con responsabilidad y autonomía en un diálogo entre el bisabuelo y su nieto, finalmente Alex se pregunta: ¿Cuándo se deja de ser niño?

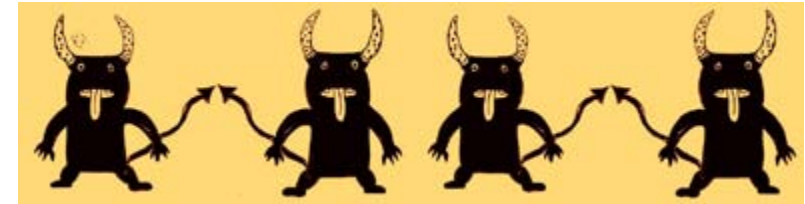
Es el juego y el hacer, el hacer laboralmente, que podamos decir como obligaciones, pero desde el otro lado de la niñez, el niño se está divirtiendo desde ese lugar, quizás produciendo lo que debería de ser remunerado. Porque ese niño tiene esa actitud de responsabilidad. ¿Cuándo es niño? Cuando está empezando a trabajar pero sin embargo el niño se está divirtiendo. Yo jugaba porque otro estaba conduciendo, pero uno quiere jugar y quiere conducir el arado. Visto desde otro lado, es una “explotación” de la niñez.

Visto desde otro lado, pero es una explotación de la niñez como, ¿mi juego es una obligación? Si yo me estoy divirtiendo. Será diversión feliz de estar conduciendo, de estar aprendiendo otras cosas, como con los autitos, cuando los desarmo haciendo como que estoy haciendo cambio de ruedas.

Arar la tierra con el arma, en aymara. En el arado, el bisabuelo le va pasando el arma, mientras tanto está arando la tierra. En otra oportunidad también estaba en la misma situación entre el juego y el trabajar, entonces me confíe y empiezo a conducir, él me va observando, se da cuenta que yo podía conducir, en ese interín me iba acompañando, surco por surco y de vuelta; hay animales que obedecen la voz del mando y hay animales que no toman esa voz de mando y entonces no obedece el animal, eso también va observando el abuelo si tiene esa capacidad de poder poner ese énfasis donde uno tiene la posibilidad de conducir, el niño está buscando posibilidades de conducir y el otro está como probándole cómo conduce, pero para probar tiene que hacer un acompañamiento, un seguimiento. Entonces se dio cuenta que tenía capacidad de conducir, me lleva a dar la vuelta al toro, de un lado y del otro.

También está observando al animal, y como también al niño, y por otro lado va observando cómo está arando la tierra, si está arando bien, correctamente, o está para volver a trabajar, ir confiando, si tiene que volver a hacerlo, o de lo contrario le corrige. Entonces, cuando estaba dando ida y vuelta, se ve que uno de los animales ya me obedecía, pero del otro lado me parece que no, entonces el abuelo se fue quedando como para que dé la vuelta el animal y así, parece que fui tomando más confianza y también el abuelo fue tomándose más confianza. Llegó un momento, yo también creo que estaría concentrado en esta parte del juego, cuando me di la vuelta, estaba desaparecido el abuelo. Entonces, resulta que el abuelo se había ido a cocinar la merienda y cuando vuelve me dice: “Hay que descansar, es como para poner como unos 40 surcos aproximadamente, los animales deben descansar, como tienes que ir calculando el tiempo de acuerdo a lo que están trabajando tiene que descansar el animal, quiere decir: el que está conduciendo tiene que parar un poco... Como uno lo viene observando hace tiempo, lo va incorporando como aprendizaje, como parte del juego también. Cuando vuelve el abuelo, de repente me atiendo de otra manera, porque antes me servía la comida como a un niño, me dice: “Tenemos que merendar”, que es almorzar, a eso de la una, me dice: “Este es tu plato”, me da una buena porción de comida como si fuera un trabajador ya mayor y a partir de ese momento, uno no es que deje de ser niño, sino que tiene otra responsabilidad ya mayor, sabe que puede hacer esa construcción del trabajo y al mismo tiempo está divirtiéndose el niño, está divirtiéndose de verdad, no es prueba de “a ver agarrá los animalitos sin responsabilidad”... es un juego responsable. Eso creo que es que va pasando a otras edades. Que de repente hay personas que nunca han conducido al toro, cuando se acercan no sabrán conducir. Son como pruebas desde las acciones, ahora no sé cuándo es la edad de dejar de ser niño, porque cuando termina la jornada, sigue jugando, con el gato, con el perro, con los otros niños, entonces: ¿Cuándo deja de ser niño? ¿Necesariamente tendremos que encasillarlo? Audio disponible en https://www.youtube.com/watch?v=aaHLKmpUrZw&index=3&list=PLMN8_r6AJnmMzZy1_DsKAXklW938Iz1ov

Figura 4. Ilustración de un cuco repetida en friso.



APRENDIENDO EN COMUNIDAD

Para las comunidades originarias la niñez implica una etapa de plena participación en la vida comunitaria, un aprender haciendo, aprender siendo y percibiendo intensamente el mundo social y natural como parte de un todo siempre en movimiento de tiempo-espacio-vida-Pacha.

Aprender participando, siendo integrante de la red comunitaria, estando siempre en la ronda, cada uno, hombre-niño, con su instrumento musical, su *siku* o su *tarka*. Cuidando siempre su *q'ipi*, donde guarda su memoria. ¿Cómo se conciben las etapas del ciclo de la vida desde las cosmovisiones de los pueblos originarios americanos? ¿Cómo se piensa y se vive desde las comunidades aymaras el proceso de asumir cada etapa de la vida? Nuevamente Alex relata desde su ser parte del Taypi Ayllu, en Huayllamarca, Norkarangas, Oruro:

Los *sikus* y las *tarkas*, todo tiene su edad, hay un nombre en las *tarkas* llamado *chijlli*, es el instrumento más pequeño, es para empezar a transitar, jugando, uno va tocando, uno no siempre está en la ronda: deja su *tarka*, juega, empieza a jugar con los instrumentos, y de repente se cansa, deja de jugar y se va detrás sus animales pastando y llega un momento quizás, tiene un sueño, tiene algo y empieza a ejecutar y se despabila, es que no estamos en la sombra, siempre estamos en el sol, y eso también puede ser influyente y llega a dormirse, por las penas también, todo tiene que ver, porque no por ser niño no va a tener

penas, las preocupaciones están, porque los animales... porque las plantas... todo el entorno está ahí, todo tiene que ver con esta parte que es la niñez. No sólo es decir el juego, o con el juego, y porque es niño con jugar, porque está distraído, y no se da cuenta de su entorno que es la naturaleza. Entonces, ¿hasta cuándo somos niños? Termina como una etapa, ahora hay que entrar al ruedo, al ruedo de los “grandes”, hay que entrar al instrumento, o entrar a la tropa con el instrumento o entrás bailando, son edades, quizás cuando ya empieza a bailar, puede estar como niño en la ronda, bailando, pero quizás con vergüenza, o quizás ha madurado un poco más y haya dejado esa vergüenza, esa timidez, habría que ver qué edad tiene, quizás con 12 años ya entró a la rueda, o quizás con 16 años pueda tener la misma vergüenza que a los 12, por ahí... O quizás, llevado al instrumento como es joven, empieza a tocar otro instrumento, se llama malta, podemos decir que ya haya otra ejecución del instrumento, más seriamente o con más responsabilidad tiene que agarrar las notas musicales. Con la malta uno ha madurado un poquito más, también quiere sobresalir, ya la edad avanzó, o ha desarrollado más los pulmones entonces, puede ser largo, casi 80 centímetros. Entonces en ese interín es cuando toma otra responsabilidad, hasta puede guiar al grupo, al *ayllu* por ejemplo, eso durará un buen tramo de la vida, pero vemos que en ese transitar llega a la madurez, o a la vejez. Empieza a tomar el instrumento más pequeño, es cuando el abuelo empieza a ejecutar su pequeño instrumento, que había guardado, que en algún momento de su juego había dejado olvidado en su *q'ipí*, como metáfora en el recuerdo, en la memoria (...) vuelve a sacar y con eso se va quedando para divertirse con su nieto, ambos de tú a tú. ¿Hasta cuándo somos niños, finalmente?

MUNDOS QUE VIVEN EN LAS PALABRAS

Nos vamos conformando personas sujetadas a imágenes, silencios, palabras que *nos envuelven*, *nos acarician*, *nos golpean*, *nos asustan*, *nos acunan*, dejan marcas imborrables en nuestros modos de sentir,

⁷Audio disponible en https://www.youtube.com/watch?v=xm5G0LOINw0&t=14s&index=4&list=PLMN8_r6AJnmMfQm50y5TMEUtD9q3CBz2P

de nombrar, de dar sentidos al mundo. Sonidos, tonalidades, emociones sostienen los primeros relatos que entretejen nuestras subjetividades, formas de comprender el mundo y el lugar que en él tenemos, allí aprendemos a ver a los otros, y en los otros vamos construyendo imágenes de nosotros mismos.

Figura 5. Los chicos de *Animal Impreso* en plena tarea, preparando el shablón para estampar las imágenes en serigrafía.



Fuente: <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>

Las palabras nos abren a múltiples universos culturales, sin darnos cuenta comenzamos a aprehender y a compartir saberes, expectativas, temores. Lo que se puede y lo que no se debe decir en el entramado cultural al que pertenecemos se nos va encarnando, conformando así nuestra identidad como parte de un colectivo social.

EN LOS RELATOS DE TRADICIÓN ORAL

La palabra transita entre el tiempo pasado y el presente, el relato se transforma y se renueva a la vez; se vuelve contemporáneo de los

que al volver a contarlos incorporan ciertos recursos, o puentes, como el cambio de tiempos verbales o ciertas frases que cierran el relato para volver a abrir,⁸ así la historia sigue mudando cada vez que vuelve a ser contada.

Juan Manuel pasó su infancia en Mendoza, cuenta que es muy común que los *cucos* se les aparezcan a las personas cuando van cabalgando por el campo:

Cuentan de un tipo que tenía que ir a un pueblo cercano a caballo, sabía que tenía que elegir entre dos caminos: uno largo u otro corto. ¡Pero!, le recomendaron que fuera por el camino más largo porque por el otro podía encontrarse con el fantasma de una mujer que solía vagar por esos lados... Él no hizo caso de la advertencia y se fue nomás cabalgando por el camino corto, llegó al puente, lo cruzó sin problemas, ¡ya está! pensó, pero de repente percibió que su caballo estaba inquieto y sintió como una presencia detrás suyo, cuando se da vuelta, ve la figura de una chica toda tapada, montada en la grupa detrás suyo... no se supo más del hombre aquel...

Otra historia que Juan Manuel escuchó en Godoy Cruz:

...iba un hombre en su caballo y escucha una voz que le dice: “Buenas nooches...”, se da vuelta y nada. Al rato de nuevo: “Buenas nooches...”, así varias veces, dicen que era el duende que se les aparece en el campo... Y también cuentan que aquel hombre se volvió loco.

Niní es paraguaya, arribó a Argentina por el año 1948:

...como en aquella época en Paraguay no había energía eléctrica, las noches de luna llena eran especiales... el *porá*, el *pombero*, para nosotros existía. El *yari*, cuando uno tiene un vicio o los chicos que no quieren dormir en la siesta... es que te van a atrapar, en la hora de la siesta de aquí no te podés mover porque te

⁸ En Chile son tradicionales los *matutines* o *chacharachas*, fórmulas verbales para abrir y cerrar relatos de tradición oral (Plath Oreste, 1962).

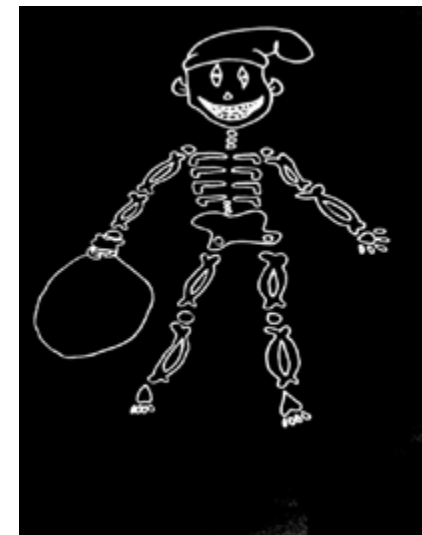
va a agarrar ese ser. Se asusta mucho a los chicos con eso. Y mi hermana mayor era especialista en eso, porque íbamos a la *chacra* a traer mandioca, banana, sandía, de todo... Íbamos solas y ella era la capitana, y nos hacía escuchar todos los ruidos del bosque, y que todos esos seres estaban al acecho...

MUNDOS QUE VIVEN EN LAS HISTORIAS DE MIEDOS

Los *cucos* son convocados e invocados por la fuerza de la palabra y por la intencionalidad del que lo nombra. La palabra abre un lugar donde ocurre lo mágico.

El *cuco* está en todas partes, es omnipresente, todos lo conocen pero al momento de describirlo pocos pueden decir exactamente cómo es. Al ser convocado: “¡Cuidado que viene el *cuco!*”, adopta (y se adapta) a la imagen, espíritu y personalidad que le otorga cada lugar, cada colectivo de personas que lo habitan, tomando la corporeidad de una “Llorona”, de un duende, del *Pompero* o *Pomberito*, de un pájaro o bruja quizás, infinitas formas, múltiples significados...

Figura 6. Interpretación de “hombre de la bolsa”.



Algunos aparecen por la noche y otros en horas de la siesta, asustadores de niños y de grandes, el sueño suele ser un lugar seguro.

Son los “hombres de la bolsa”, los diablos o *cucufos* en Perú. El *coco* en Chile, el *cuco* y la *cuca* en Argentina y en Brasil; también es el *Tutú Marambá*, el *Bicho papão*, *mapinguari*, *capelobo*, *Pé* de garrafa, *cumadre fulorzinha* en Pernambuco. *Quibombo*, un *cuco* negro que recaló en Bahía. En náhuatl se lo nombra *kojko* y

kukuy, también por México *kookooee* entre los zacatecos. Es *co-coricamo* en Cuba. Y en España lo llaman *coco*, el *cirioco*, el *corón* y *cucala*.

Conocido por todo Chile como “el viejo de la bolsa” te asustaban así: “Pórtate bien que te va a llevar el viejo”, “Si no me hacés caso te voy a castigar y te va a llevar”.

Luis se va acordando de a poco:

En aquel tiempo había un hombre que pasaba con un saco que recogía botellas y las cambiaba por pelotas de plástico o zapatos. Recogía los zapatos viejos, los ponía en un saco, luego los reparaba y creo que los vendía luego.

Figura 7. Otro ser fantástico.



También nos asustaban con los duendes, sentíamos un ruido y decían “cuidado con los duendes”. Las brujas también... en realidad decían “las brujas” por los pájaros nocturnos (que los llaman así por la hora en que cantan). Los que cantaban “*tetué... tetuéeeee*”, como pájaros gritones, que le daba su nombre *Tetué*; decían que no había que nombrarlo porque aparecía en tu casa, en forma de mendigo a veces, y si no lo invitabas a comer te iba a ir mal después, porque en verdad era un brujo que hacía maleficios y, si vos lo nombrabas, era que lo estabas invitando a comer y después tenías que cumplirlo.

Cruz del Carmen que ya tiene 70 años y algo más, recuerda que en Salta:

A lo que más temíamos los chicos era al duende, que lo debo haber soñado que lo vi. Lo recuerdo clarito, como lo dibujaba mamá. Muy bajo y delgado con un sombrero de ala inmensa para que no le veamos la cara. Dicen que era muy feo, eso sí, si llegábamos a portarnos mal venía a la siesta y nos llevaba. Toda la historia era porque había que dormir la siesta.

Figura 8. Y otro más.



Eliza, Niní, Gladys, también saben del niño *Auka*, del *Yasí Yateré*, de la *Pora*, del *Anchimallen*, hoy siguen viviendo en la memoria colectiva.

A lo largo de la historia de conquistas y explotación, ciertos relatos de seres fantásticos han sido utilizados para sojuzgar a quienes eran forzados a distintas formas de colonización y explotación. Como sucedió con otra versión del *Kuku* o *Coco*, transformado en ser diabólico y feroz que aterrizzaba a los hombres negros que fueron traídos esclavizados desde África a América. Como el “Familiar” que aún hoy recorre el centro y norte de Argentina, los seres zoomorfos en El Chaco, ciertos “demonios” en la sierra peruana, y otras apariciones asociadas a misteriosas desapariciones de adultos y de niños.

MUNDOS QUE SE TRANSFORMAN CON LOS ESCENARIOS

Lautaro D., Cristian y Lautaro A., con 17 y 18 años, son protagonistas del cambio abrupto de los escenarios cotidianos donde han vivido su infancia y su juventud. La rápida urbanización, entre otras variables, arrasó con muchos espacios que se abrían hasta hace poco a la curiosidad y al andar libre con sus hermanos, amigos, vecinos. Lugares ocupados que se transformaron en marginales, dice Lautaro D., refiriéndose al barrio donde vive hoy en La Plata. Por los mismos años Lautaro A. transcurría su infancia en Saladillo, Provincia de Bs As:

...tengo 17 años y cuando era chico me gustaba jugar a la rayuela, a la escondida, a la pelota, a la mancha, al mata sapos y un montón de juegos más, me gustaba mucho, me divertía mucho, nos juntábamos a mirar películas... en la escuela, en mi casa, en la casa de mis amigos.

A los tres les gustaba jugar a las escondidas por la noche, ir a cazar al campo, correr en los baldíos del barrio:

Me gustaba ir a pescar, me levantaba a las cinco de la mañana, me abrigaba bien, era en pleno invierno, lo levantaba a mi hermanito, lo vestía y me lo llevaba conmigo, agarraba mi cañita y nos metíamos al agua a jugar.

Figura 9. “La llorona”, ánima que según cuentan se escucha deambular a veces por las noches.



Muchas historias se entrelazaron la tarde en que los cuatro se juntaban en el galpón de La Grieta, aparecieron no sólo seres fantásticos escondidos debajo de la cama, o acechando a los jinetes solitarios en una curva del camino, también aparecieron escenas cotidianas con el miedo como reto, como castigo...

Quando no hacía las cosas bien, o no hacía mis tareas, me ponían en un rincón, igual que la señorita... me asustaban con la *Llorona*, *el viejo de la bolsa*, el *Coco*, los *pomperitos*, yo acá no lo veo, pero en Saladillo le decían el *pillabobo*, mi abuelo me contaba del *chupacabras*.

Y EN RONDAS Y NANAS...

Cantos de ninar y acalantos en Brasil, arrorró en Argentina, arrurupatas en Chile:

*Duerme, niño, duerme que viene el coco
y se lleva a los niños que duermen poco.*

En las rondas tradicionales, el movimiento circular entrelaza la palabra, los cuerpos, las voces, transmitiendo y participando del sentido colectivo, entre todos.

Ciranda, cirandinha es una ronda infantil muy popular en Brasil, que cruza las fronteras y entrelaza, como los idiomas. Andrea la canta en portugués:

Ciranda, cirandinha

<i>Ronda, rondita,</i>	<i>El amor que me tenías</i>
<i>Vamos todos cirandar</i>	<i>Era poco y se acabou.</i>
<i>Vamos todos a girar</i>	<i>Era poco y se terminó.</i>
<i>Vamos dar a media volta</i>	<i>Por iso Dona Chica</i>
<i>Vamos a dar la media vuelta</i>	<i>Por eso Doña Francisca</i>
<i>Volta e media vamos dar</i>	<i>Entra dentro desta roda...</i>
<i>Vuelta y media vamos a dar</i>	<i>Entra dentro de esta ronda...</i>
<i>O anel que tu me deste</i>	<i>Deja um verso bem bonito</i>
<i>El anillo que me diste</i>	<i>Decí un verso bien lindo</i>
<i>Era de vidro e se quebrou</i>	<i>Decí Adios e marchaté</i>
<i>Era de vidrio y se rompió</i>	<i>Decí Adios y marchaté²</i>
<i>O amor que tu me tinhas</i>	

Figura 10. Otra imagen fantástica, mezcla extraña de varios animales.



Esta canción es especial, nos explica Gladys, dado que la persona es quien le da el sentido, la emoción o lo que quiere conseguir, que es más fuerte aún que las palabras. Gladys canta en *mapudungun*, su lengua materna.⁹

Mari mari peñi
Buenos días o tardes, o noche hermano
 mari mari lamngen
buenos días, o tardes, o noche hermana
 kumelekaimi
si tú estás bien
 iñche ka kumelekan
 yo también estoy bien...

La niñez en nuestra cultura mapuche, es la más importante para cada persona, puesto que en ella se desarrolla toda la sabiduría y conocimiento, entregada por tus padres y sobre todo tus abuelos, ellos son la base fundamental para que tú seas *kümeche*, *norche*, *kimche*, *lifche*, esto quiere decir persona buena, correcta, sabia, limpia de corazón y mente. En nuestra niñez aprendemos a escuchar, respetar y obedecer; la enseñanza que se nos entregaba, jamás sería olvidada, incluyendo el amor a la madre tierra y toda su diversidad, amar y proteger la naturaleza. Yo cuando niña, criada en el campo no sabía que era pobre, pero cuando llegué a vivir a la ciudad y tuve que ponerme zapatos, recién ahí descubrimos que existía la palabra pobreza (por eso es que en *mapudungun* no existe esa palabra), en la niñez solo sabíamos de bellezas, felicidades, jugando en el campo con la lluvia, el barro, la helada, el viento, corriendo a alcanzar los pajaritos, las hojas de los árboles, claro que primero había que realizar los quehaceres pertinentes.

⁹ Track 8, <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>

AL CIERRE

“MundoS de InfanciaS” seguirá caminando para todos quienes imaginen, sientan y reconozcan estas historias como propias; para descubrir en nosotros el reflejo de “los otros”. Para que no se queden quietas. Esperamos que las hagan andar, que sigan creciendo en otras historias y nuevas voces.

Y como decíamos al inicio de esta presentación, sentimos este trabajo como una nueva partida. Aceptamos el desafío de abrirnos al asombro, “un estar recién llegando”, al decir de Hugo Zemelman, extrañarnos ante lo cotidiano para intentar entender la realidad que nos circunda, conocer lo que nos sujeta, lo que nos contiene y lo que nos determina. Seguiremos probando nuevos y distintos caminos, redescubriéndonos en las contradicciones, en las preguntas que surjan desde los espacios donde nos construimos colectivamente, para escuchar esas otras voces donde conviven muchos mundos distintos... un mundo donde para todos haya siempre...

REFERENCIAS

- Da Câmara Cascudo, L. (1980). *Dicionário do Folclore Brasileiro*. São Paulo, Brasil: Edições Melhoramentos, pp. 127-130 y 150-154. Editado e ilustrado para ser postado por Leopoldo Costa.
- García Rivera, F. (2005). *Yachay: concepciones sobre enseñanza y aprendizaje en una comunidad quechua*. La Paz, Bolivia: Plural/Proyecto de Institutos Normales Superiores de Educación Intercultural Bilingüe/PROEIB Andes.
- Medina Melgarejo, P. (Coord.) (2013). ¿Cómo hacer cosas con oralidad-es? En *Maestros que hacen historia tejedores de sentidos: entre voces, silencios y memorias*. México: Centro de Estudios Jurídicos y Sociales Mispat/Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas.
- Ortiz, F. (1930). *El cocoricamo y otros conceptos teoplásmicos del folclore afrocubano*. La Habana, Cuba: Cultural.
- Platz, O. (1962). *Folklore chileno*. Chile [s. e.].
- Zemelman, H. (2001). *Necesidad de conciencia*. España: Anthropos.

CO-AUTORÍAS**PARTICIPARON EN MUNDOS DE INFANCIAS:****• Con los relatos y las voces:**

“*El afecto cuando se es niño*”. Elizabeth Lopez Betancourt, es de Ipiales, Departamento de Nariño, al suroeste de Colombia. Realiza estudios sobre Corporeidad y Cultura y cursa su doctorado en la Universidad Nacional de La Plata. (Track 1 y 7, [Fecha de consulta: 4 de agosto de 2017] <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>).

“*Infancia, cucos y rondas misioneras*”. Andrea Balke nació en Colonia Aurora, entre Brasil y Argentina, Provincia de Misiones. Estudió Psicopedagogía en Buenos Aires, se enamoró de un estudiante peruano en La Plata y se quedó a vivir aquí. En su casa, Andrea habla y canta en portuñol, que es su lengua materna. Grabamos en su casa de La Plata, en compañía de su hijito Rafael, de cuatro años en el momento que empezábamos con esta recopilación. (Track 2 y 14, [Fecha de consulta: 4 de agosto de 2017] <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>).

“*Infancias aymaras*”. Juan Uscamayta, originario de la ciudad de La Paz y de Tiquina, en Bolivia. Es referente comunitario aymara, ha sido uno de los primeros pobladores del Barrio Las Rosas, en Melchor Romero, partido de La Plata. (Track 4, [Fecha de consulta: 4 de agosto de 2017] <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>).

Paco Alanez, 50 años, músico aymara boliviano, es oriundo de la comunidad de Ayahuaco. Vivió varios años en Buenos Aires, hoy está radicado cerca de La Falda, provincia de Córdoba. (Track 4, [Fecha de consulta: 4 de agosto de 2017] <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>).

“*Sobre el viejo del saco, duendes, brujas y otros espíritus//Canciones y rimas infantiles en Chile*”. Luis Bascuñán López, se crió en Santiago de Chile, estudió música en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Nacional de La Plata. (Track 11, [Fecha de consulta: 4

de agosto de 2017] <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>).

“*Todo con ingo*”. Francesca Quiroga Russo, estudiante de Artes Visuales en La Plata, nació en La Paz, Bolivia. (Track 12, [Fecha de consulta: 4 de agosto de 2017]. <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>).

Juan Manuel Salles, estudiante de Arqueología en la Universidad Nacional de La Plata. Llegó a La Plata desde Godoy Cruz, provincia de Mendoza.

“*Churita entre duendes*”. Cruz del Carmen Carrizo, nació en Comodoro Rivadavia. A los cuatro años la Ruta del Petróleo llevó a su familia hacia Aguaray, al norte de la provincia de Salta, donde pasó su infancia. En su juventud se radicó en la ciudad de La Plata. (Track 6, [Fecha de consulta: 10 de agosto de 2017] <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>).

“*Mitai, mitacuñai*”. Trifina Abalos Perez, conocida como *Niní*, nació en Tavapy, un pueblo hoy llamado San Roque Gonzalez de Santa Cruz, Departamento de Paraguarí, en Paraguay. Llegó a la Argentina a los 11 años, con su madre y sus seis hermanas, para encontrarse con su padre que “combatió por la justicia”, como ella explica, teniendo que escapar y esconderse en el monte formoseño para salvar su vida. La familia se radicó finalmente en la ciudad de La Plata. Hoy *Niní* anda pisando los 80 años, rodeada de sus cuatro hijos, nietos, sobrinos, sobrinos nietos. (Track 9, [Fecha de consulta: 10 de agosto de 2017] <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>).

“*Potreando*”. Lautaro Aguirre nació en Saladillo, tiene 17 años y vive en la ciudad de La Plata. Es integrante del Taller Animal Impreso.

Lautaro Dominguez, nació en Berisso y radica en el Barrio Altos de San Lorenzo en la ciudad de La Plata. Es miembro del Taller Animal Impreso. (Track 13, [Fecha de consulta: 10 de agosto de 2017] <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>).

Cristian Sanchez, nació en Tres Isletas, Chaco, vive en el Barrio Altos de San Lorenzo, al suroeste de la ciudad de La Plata. Forma parte del Taller Animal Impreso. (Track 13, [Fecha de consulta: 10 de agosto de 2017] <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>).

“*Sobre los pichis mapuches/Canción de cuna mapuche/Mis hijos/ En el sur de Chile están mis raíces*”. Gladys Curimil Asenjo, es educadora y tejedora de telar ancestral mapuche, en el sur del territorio actual chileno, en la comunidad de Cofalmo, cerca de la ciudad de Osorno. Vive en Pitrufulquen, Güllu Mapu, Chile. (Track 15, [Fecha de consulta: 10 de agosto de 2017] <https://alfarcolectivo.wordpress.com/2016/12/08/mundos-de-infancias/>).

• Participaron musicalizando:

Ricardo Pilu Pontano, compositor y músico nacido en la ciudad de La Plata hace 50y tantos años. Compuso para *MundoS de infanciaS* la melodía que inicia y cierra el CD.

Adriana de Blasis, es platense, coplera, canta y toca con su guitarra “La Petaquita”, una canción popularizada por Violeta Parra en Chile.

Alex Cuellar Apaza, es educador aymara, oriundo de Taypi Ayllu Wayllamarka, Jach`a Karangas, Qullu Suyu, hoy territorio boliviano. Reside en la ciudad de Buenos Aires, donde es profesor de cerámica. Toca con tarka y quena “Elenita”, un huayno tradicional.

• Participaron diseñando, armando e ilustrando:

Los chicos y las chicas del Taller Animal Impreso: Cristian Sanchez, José Medina, Beto Medina, Thai Sánchez, Cami Noceda, Brisa López, Meli Lopez, Lauty Dominguez, Müller Axel, Daniel Martinez, Juan Acuña, Malena Acuña, Camilo Acuña, Cristian Rodriguez, Lautaro Aguirre.

Coordinan: Bárbara Visconti, Débora Elescano, Gisela Aguilar, Sato Cereseda. [Fecha de consulta: 4 de agosto de 2017] www.facebook.com//AnimalImpreso

Confeccionaron los sobres: Taller Animal Impreso y la Cooperativa “Estrella Azul II”.

En el diseño gráfico en el formato papel del cuadernillo: Juan Sebastián Roussy.

• **Aportaron de múltiples modos para la realización integral de MundoS de infanciaS:**

El equipo del espacio colectivo ALFAR, pensar-hacer desde las identidades.

Gabriela Pescevi desde la Asociación Civil Grupo La Grieta.

Mariel Uncal Scotti con orientaciones, búsquedas y etcéteras.

Carlos Carrillo, desde San Salvador de Bahía, Brasil.

Las grabaciones se realizaron en domicilios particulares y en la escuela N° 58 de Rucka Choroy, Neuquén.

La edición y posproducción se realizó en el estudio de sonido de Rodolfo Scandroglia.

Idea, textos y coordinación de Lila Scotti.

La Universidad Nacional de Luján, Argentina ha financiado parcialmente esta producción a través del Proyecto de Extensión “Cátedra Abierta Intercultural” (Resol. HCS N°049/15).

En esta publicación se señala el orden en que aparecen los audios que están en el CD. Se encuentra disponible en: <https://alfarcolectivo.wordpress.com/category/nuestras-producciones/>

Los audios que no están incluidos en el CD y forman parte del trabajo de recopilación se encuentran también disponibles en https://www.youtube.com/watch?v=N3vWmRHD8n0&list=PLMN8_r6A-JnmMzZy1_DsKAXklW938Iz1ov- [Fecha de consulta: 4 de agosto de 2017].

Sitios interesantes para visitar:

<http://www.ricardoazevedo.com.br/livro/contos-de-enganar-a-morte/> [Fecha de consulta: 4 de agosto de 2017].

<http://stravaganzastravaganza.blogspot.com.br/2011/12/o-boi-no-folclore-brasileiro.html> [Fecha de consulta: 4 de agosto de 2017].

<https://br.answers.yahoo.com/question/index?qid=20060916125454AATE9Py> [Fecha de consulta: 4 de agosto de 2017].